

**No. 42258**

---

**Estonia  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fight against organised crime, illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and terrorism. Tallinn, 29 June 2002**

**Entry into force:** *23 January 2004 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
Slovénie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et le terrorisme. Tallinn, 29 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME, ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS TRAFFICKING AND TERRORISM

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

With the desire to contribute to the development of bilateral contacts,

To cooperate in the fight against crime, especially organised crime, against illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and against terrorism,

To increase their joint efforts in the fight against terrorism and drug abuse,

To harmonise their actions against international organised crime,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall, subject to their national law, cooperate in the prevention of terrorism, illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and organised crime in the detection, oppression and persecution of such forms of crime as well as in the prevention, detection, oppression and prosecution of other forms of crime.

(2) The Contracting Parties shall cooperate particularly in cases where criminal offences or preparations thereof are committed in the territory of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing the same on the territory of the other Contracting Party.

*Article 2*

The Contracting Parties shall cooperate in the detection and suppression of crime, especially organised crime and shall:

a) notify each other about all the data on persons involved in organised crime, data on connections between criminals, information about organisations and groups of criminals, of typical behaviour of perpetrators and groups, of facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal deeds, of objects of criminal attack, of special circumstances, of the provisions of the penal codes which were thus violated and of the measures taken;

b) perform certain police activities upon request and in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) cooperate in investigations in accordance with the present Agreement and the national law of the Contracting Parties, with coordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organisation;

d) exchange the information and experience concerning methods and new forms used by criminals in international crime;

e) exchange the results of forensic and criminalistic investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their own investigative practice, as well as of the methods and means of their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange the experts for common or mutual improving of the quality of work as a part of the fight against organised crime, to enable the possibilities for further education of their experts in order to obtain a higher degree of professional knowledge, for a mutual comprehension of means and methods of the fight against crime and of modern results of the police techniques;

h) if necessary and in certain investigations, organise working meetings concerning the preparations and execution of already harmonised measures.

#### *Article 3*

For the prevention of the illicit cultivation, production, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as illegal trafficking of such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:

a) communicate to each other any information relating to persons involved in drug production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs including any other particular details of such criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways of illicit international drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminalistic investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new drugs;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs with regard to possibilities of illegal trafficking in such substances;

f) coordinate their police activities in accordance with their national law.

#### *Article 4*

In order to prevent and counter terrorism, the Contracting Parties shall in accordance with their national law and subject to the present Agreement:

a) exchange their knowledge and information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups involved, ways of performance and of technical means used in such acts;

b) exchange their knowledge and information about the terrorist groups, their members who plan, execute or have executed their deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment, against its interest, if such information is useful for preventing and countering of terrorism and violent criminal offences, as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

#### *Article 5*

The cooperation between the Contracting Parties shall also include:

a) exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against criminal offences, subject of cooperation under this Agreement;

b) exchange of information concerning benefits obtained by criminal activity;

c) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trade and trafficking in human beings, as well as exchange of legislation, information and experience relating to aliens or migration.

#### *Article 6*

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall assign their competent authorities, that shall be specified through diplomatic channels, and duly authorise them to cooperate directly and operatively in accordance with their competencies.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be performed in English, unless otherwise agreed.

#### *Article 7*

(1) For the protection of personal data exchanged within their cooperation the competent authorities of the Contracting Parties shall apply their national law, the Convention for the Protection of Persons with regard to the Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981) and the Recommendation No. 87-(15) of the Council of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the protection of personal data in the police sector (Strasbourg, 17 September 1987).

(2) The Contracting Parties shall exchange their national laws on the protection of personal data through diplomatic channels.

#### *Article 8*

(1) The Contracting Parties shall guarantee the confidentiality of all delivered data determined as confidential by any of the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

*Article 9*

(1) The Contracting Parties shall form a Joint Commission for the implementation and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of Joint Commission.

(2) The Joint Commission shall meet when necessary and at predetermined date alternately in the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia or in a Third State.

*Article 10*

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its cooperation and its support or may set certain conditions therefor, if this cooperation or support is restricted by its national law or endangers the security or other essential interests of the Contracting Party.

*Article 11*

Contracting Parties shall each appoint one person who will keep the contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 12*

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

*Article 13*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Tallinn on the 29 day of June 2002 in two originals in Estonian, Slovenian and English languages, each text being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

AIN SEPIK

For the Government of the Republic of Slovenia:

RADO BOHINC

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
SLOVEENIA VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
ORGANISEERITUD KURITEGEVUSE, NARKOOTILISTE JA  
PSÜHHOTROOPSETE AINETE JA NENDE LÄHTEAINETE  
EBASEADUSLIKU RINGLUSE JA TERRORISMI VASTU  
VÕITLEMISE ALANE KOOSTÖÖLEPING**

Eesti Vabariigi valitsus ja Sloveenia Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupoole)

soovides kaasa aidata kahepoolsete kontaktide arendamisele,

teha koostööd kuritegevuse, eriti organiseeritud kuritegevuse, narkootiliste ja psühhotropsete ainete ja nende lähteainete ebaseadusliku ringluse ja terrorismi vastases võitluses,

suurendada ühiseid jõupingutusi terrorismi ja narkootiliste ainete kuritarvitamise vastases võitluses,

ühtlustada oma tegevust võitluses rahvusvahelise organiseeritud kuritegevusega,

leppisid kokku alljärgnevas:

**Artikkel 1**

- (1) Lepingupoole teevad oma riigi seadusi järgides koostööd terrorismi, narkootiliste ja psühhotropsete ainete ning nende lähteainete ebaseadusliku ringluse, samuti organiseeritud kuritegevuse ennetamiseks ning taoliste kuritegevuse liikide avastamise, tõkestamise ning nende eest vastutusele võtmise alal, samuti muude kuritegevuse liikide ennetamise, avastamise, tõkestamise ja nende eest vastutusele võtmise alal.
- (2) Lepingupoole teevad koostööd eelkõige selliste juhtumite puhul, mil kuriteod või nende ettevalmistamine toimuvad ühe lepingupoole territooriumil ja andmed viitavad samade kuritegude ettevalmistamise või sooritamise võimalusele teise lepingupoole territooriumil.

**Artikkel 2**

Lepingupoole teevad koostööd kuritegevuse, eriti organiseeritud kuritegevuse avastamise ja tõkestamise alal ning:

- a) informeerivad teineteist organiseeritud kuritegevuses osalevatest isikutest; kurjategijate sidemetest kuritegelikest organisatsioonidest ja rühmitustest; kurjategijate ja kuritegelike rühmituste tüüpilistest käitumisviisidest; kuritegudest,

eeskätt nende toimepanemise ajast, kohast ja viisist; kuriteo objektidest; erilistest asjaoludest; kriminaalkoodeksi rikutud sätetest ja tarvitusele võetud meetmetest;

- b) rakendavad taotluse korral taotluse saanud lepingupoolte siseriiklike seadustega lubatud politseimeetmeid;
- c) teevad vastavalt käesolevale lepingule ja lepingupoolte siseriiklikele seadustele kooskõlastatud politseimeetmeid rakendades koostööd uurimise alal, pakkudes sealhulgas vastastikkust abi personali, tehnilise varustuse ja korralduse alal;
- d) vahetavad andmeid ja kogemusi rahvusvahelises kuritegevuses osalevate kurjategijate meetodite ja uute kuriteovormide kohta;
- e) vahetavad kohtueelse uurimise, kriminalistika, kriminoloogia ja muude kuritegevuse alaste uurimuste tulemusi, informeerivad teineteist oma uurimispraktikast, samuti töömeetoditest ja vahenditest;
- f) vahetavad taotluse korral kirjalikke materjale, ametlike dokumentide või esemete näidiseid, mis on seotud kuritegudega või mida on kasutatud kuritegude toimepanemisel;
- g) vahetavad eksperte, et parandada ühist või vastastikkust töö kvaliteeti organiseeritud kuritegevuse vastases võitluses; võimaldavad ekspertide edasist koolitust ametialaste teadmiste taseme tõstmiseks ning parema ülevaate saamiseks teineteise kuritegevuse vastu võitlemise vahenditest ja meetoditest ning uudsete politseitehnika viimastest tulemustest;
- h) korraldavad vajadusel ja teatud uurimiste puhul töökohtumisi, mis käsitlevad juba ühtlustatud meetmete ettevalmistamist ja rakendamist.

### Artikkel 3

Et tõkestada narkootiliste ja psühhotropsete ainete ning nende lähteainete (edaspidi narkootilised ained) ebaseaduslikku kasvatamist, tootmist, ekspordi, impordi ja transiiti ning samuti nende ebaseaduslikku ringlust, teevad lepingupooled vastavalt oma riigi seadustele järgmist:

- a) teatavad teineteisele narkootiliste ainete ebaseadusliku tootmise ja ringlusega seotud isikute andmed; narkootiliste ainete peidikud, transportimise vahendid ja viisid; narkootiliste ainete päritolukohad ja sihtpunktid; samuti kõik teised selliste kuritegude üksikasjad;
- b) vahetavad informatsiooni, mis käsitleb tavapäraseid ja uusi rahvusvahelise uimastikaubitsemise viise ning muud asjakohast informatsiooni;
- c) vahetavad narkootiliste ainete ebaseaduslikku ringlust ja kuritarvitamist käsitlevaid kohtueelseid ja kriminalistikaalaseid uurimustulemusi;



- d) vahetavad uute narkootiliste ainete näidiseid;
- e) vahetavad oma kogemusi narkootiliste ainete seadusliku ringluse kontrolli alal, arvestades selliste ainete ebaseadusliku kaubitsemise võimalusi;
- f) kooskõlastavad politseimeetmeid vastavalt oma siseriiklikele seadustele.

#### **Artikkel 4**

Terrorismi ennetamiseks ja tõkestamiseks teevad lepingupoolel vastavalt oma riigi seadustele ning järgides käesolevat lepingut järgmist:

- a) vahetavad oma teadmisi ja teavet kavandatavate või toimepandud terroriaktide, neis osalenud isikute või rühmituste, kuriteo toimepanemisviiside ja kasutatud tehniliste vahendite kohta;
- b) vahetavad teadmisi ja teavet selliste terroristlike rühmituste ning nende liikmete kohta, kes kavandavad, panevad toime või on pannud ühe lepingupoole territooriumil toime tegusid, mis on tekitanud talle kahju või olnud suunatud tema huvide vastu, kui selline teave on vajalik Terrorismi tõkestamise Euroopa konventsiooniga (Strasbourg, 27. jaanuar 1977) määratletud terrorismi ning vägivalllaga seotud kuritegude ennetamiseks ja tõkestamiseks.

#### **Artikkel 5**

Lisaks sellele hõlmab lepingupoolte koostöö:

- a) informatsioonivahetust seaduste kohta, mis käsitlevad võitlust kuritegude vastu, mille tõkestamiseks tehakse koostööd käesolevast lepingust lähtudes;
- b) informatsioonivahetust kuritegelikul teel omandatud tulu kohta;
- c) lepingupoolele inimkaubanduse vastaseks võitluseks vajaliku informatsiooni, samuti välismaalasi ja migratsiooni käsitlevate seaduste, teabe ja kogemuste vahetust.

#### **Artikkel 6**

- (1) Käesoleva lepingu sätete rakendamiseks määrab kumbki lepingupoolel pädevad asutused, mille andmed täpsustatakse diplomaatiliste kanalite kaudu, ning volitavad korrakohaselt nimetatud asutusi nende pädevusega kooskõlas olevaks otseseks ja operatiivseks koostööks.
- (2) Pädevate asutuste vaheline teabevahetus toimub inglise keeles, kui pole teisiti kokku lepitud.

#### **Artikkel 7**

- (1) Kaitsmaks koostöö raames vahetatavaid isikuandmeid, kohaldavad lepingupoolte pädevad asutused oma riigi seadusi, Isikuandmete automatiseeritud töötlemisel tagatava isikukaitse konventsiooni (Strasbourg, 28. jaanuar 1981) ja Euroopa Nõukogu Ministrite Nõukogu soovitus nr 87-(15) liikmesriikidele, mis reguleerib isikuandmete kaitset politseisektoris (Strasbourg, 17. september 1987);
- (2) Lepingupooled vahetavad oma riigi isikuandmete kaitset reguleerivaid seadusi diplomaatiliste kanalite kaudu.

#### **Artikkel 8**

- (1) Lepingupooled tagavad kõikide selliste andmete konfidentsiaalsuse, mille konfidentsiaalsust teine lepingupool oma riigi seadustest lähtudes nõuab.
- (2) Käesoleva lepingu alusel edastatud materjale, andmeid või tehnilisi seadmeid võivad lepingupooled kolmandatele riikidele väljastada ainult neid edastanud lepingupoolte vastava pädeva asutuse kirjalikul nõusolekul.

#### **Artikkel 9**

- (1) Lepingupooled moodustavad ühiskomisjoni käesoleva lepinguga sätestatud koostöö rakendamiseks ja hindamiseks. Lepinguosalisel informeerivad teineteist ühiskomisjoni koosseisust diplomaatiliste kanalite kaudu.
- (2) Ühiskomisjon tuleb kokku vajaduse korral varem kindlaksmääratud kuupäevadel kas Eesti Vabariigis, Sloveenia Vabariigis või mõnes kolmandas riigis.

#### **Artikkel 10**

Kumbki lepingupool võib koostööst või toetusest täielikult või osaliselt keelduda või nõustuda sellega teatud tingimustel, kui sellisele koostööle või toetusele on riigi seadustega piirangud seatud või kui seeläbi ohustatakse riigi julgeolekut või teisi olulisi huve.

#### **Artikkel 11**

Lepingupooled määravad isiku, kes vastutab suhtlemise eest teise lepingupoolte pädevate asutustega.

#### **Artikkel 12**

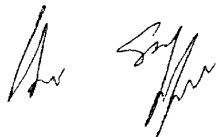
Käesoleva lepingu sätteid ei mõjuta ühtegi lepingupooltele siduvat kahe- või mitmepoolset rahvusvahelist lepingut.

### Artikkel 13

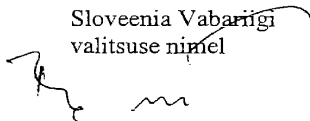
- (1) Leping jõustub viimase noodi saamisel, millega lepingupooled teatavad teineteisele jõustumiseks vajalike kõikide siseriiklike seadusandlike nõuete täitmisest.
- (2) Leping on sõlmitud piiramata ajaks. Kumbki lepingupool võib diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu lõpetada. Leping kaotab kehtivuse kuus kuud pärast sellekohase teate saamist teiselt lepingupoolelt.

Sõlmitud Tallinnas, *29.* juunil 2002 kahes originaaleksemplaris eesti, sloveeni ja inglise keeltes, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Lepingu tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral võetakse aluseks inglise keelne tekst.

Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel



Sloveenia Vabariigi  
valitsuse nimel



[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE ESTONIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU**  
**KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI**  
**DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI**  
**SESTAVINAMI IN TERORIZMU**

Vlada Republike Estonije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici)

sta se v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih stikov,

sodelujeta v boju proti kriminalu, še posebno organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami in terorizmu,

okrepita skupna prizadevanja v boju proti terorizmu in zlorabi prepovedanih drog,

uskladita svoje ukrepe proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu,

sporazumeli:

**1. člen**

- (1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami in organiziranega kriminala, odkrivanju, zatiranju in kazensko-sodnem pregonu teh oblik kriminala kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in kazensko-sodnem pregonu drugih oblik kriminala.
- (2) Pogodbenici sodelujeta posebej v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali potekajo priprave nanje na ozemlju ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da potekajo priprave ali storitev kaznivih dejanj na ozemlju druge pogodbenice.

**2. člen**

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, zlasti organiziranega kriminala, in pri tem:

- a) sporočata druga drugi podatke o osebah, vpletelih v organizirani kriminal, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, značilnem vedenju storilcev in skupin, dejstva, posebej čas, kraj in

način storitve kaznivih dejanj, informacije o objektih napada, posebnih okoliščinah, kazenskih predpisih, ki so bili kršeni, in ukrepih, ki so bili izvedeni;

- b) na zaprosilo izvajata policijske ukrepe, ki so v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice;
- c) v skladu s tem sporazumom in notranjim pravom pogodbenic sodelujeta v preiskavah z usklaženimi policijskimi ukrepi, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični opremljeni in organizaciji;
- d) izmenjavata podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci kaznivih dejanj v mednarodnem kriminalu;
- e) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav ter strokovno znanje, izsledke kriminalističnih in drugih študij na področju kriminalitete, se medsebojno obveščata o praksi preiskovanja dejanj in uporabi metod in sredstev dela;
- f) na zaprosilo izmenjavata pisno gradivo, vzorce uradnih dokumentov in predmetov, ki so bili uporabljeni pri storitvi ali izvirajo iz kaznivega dejanja;
- g) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno izboljšanje kakovosti dela kot del boja proti organiziranemu kriminalu, zagotavljata študijske možnosti svojim strokovnjakom za pridobitev višje stopnje strokovnega znanja, za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in sočasnih dosežkov policijske tehnike;
- h) po potrebi in pri določenih preiskavah organizirata delovna srečanja v zvezi s pripravami in izvajanjem usklajenih ukrepov.

### 3. člen

Za preprečevanje nezakonitega gojenja, proizvodnje, izvoza, uvoza in tranzita prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju prepovedanih drog) kakor tudi nezakonite trgovine s temi snovmi si pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

- a) vzajemno sporočata vse informacije o osebah, vpletenih v proizvodnjo prepovedanih drog in trgovino z njimi, skrivališčih prepovedanih drog, načinih transporta in storitve kaznivih dejanj, krajih izvora prepovedanih drog in kam so namenjene, vključno z vsemi drugimi posebnostmi o teh kaznivih dejanjih;
- b) izmenjavata informacije o običajnih in novih načinih nezakonite mednarodne trgovine s prepovedanimi drogami in vse druge informacije v zvezi s tem;
- c) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav na področju nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in zlorabe prepovedanih drog;

- d) izmenjavata vzorce novih prepovedanih drog;
- e) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom z dovoljenimi drogami glede na možnosti nezakonite trgovine s temi snovmi;
- f) uskladita policijske ukrepe v skladu z notranjim pravom pogodbenic.

#### 4. člen

Zaradi preprečevanja terorizma in boja proti njemu si pogodbenici v skladu z notranjim pravom in s tem sporazumom:

- a) izmenjavata spoznanja in podatke načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, vpletenih osebah in skupinah, načinih izvedbe in tehničnih sredstvih, uporabljenih za taka dejanja;
- b) izmenjavata spoznanja in podatke o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvedli svoja dejanja na ozemlju ene od pogodbenic na njeno škodo, proti njenim interesom, če so potrebni za preprečevanje terorizma ali hudih kaznivih dejanj in boj proti njim, kot je opredeljeno v Evropski konvenciji o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

#### 5. člen

Sodelovanje med pogodbenicama zajema tudi:

- a) izmenjavo informacij o pravni ureditvi v zvezi s kaznivimi dejanji, ki so predmet sodelovanja po tem sporazumu;
- b) izmenjavo informacij o koristih, ki si jih je kdo pridobil s kriminalno dejavnostjo;
- c) izmenjavo informacij, pomembnih za eno od pogodbenic v boju proti trgovini z ljudm., kakor tudi izmenjavo predpisov, informacij in izkušenj v zvezi s tujci in migracijami.

#### 6. člen

- (1) Za izvajanje določb tega sporazuma pogodbenici določita svoje pristojne organe, ki bodo natančno opredeljeni po diplomatski poti, in jih pravilno pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi.
- (2) Informacije med predstavniki pristojnih organov se izmenjavajo v angleškem jeziku, če ni drugače dogovorjeno.

**7. člen**

- (1) Za varovanje osebnih podatkov, izmenjanih pri sodelovanju, pristojni organi pogodbenic uporabljajo svoje notranje pravo, Konvencijo o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočilo št. 87-(15) Ministrskega sveta Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varovanje osebnih podatkov v policiji (Strasbourg, 17. september 1987).
- (2) Pogodbenici si izmenjata predpise o varovanju osebnih podatkov po diplomatski poti.

**8. člen**

- (1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh sporočenih podatkov, ki jih je ena od pogodbenic v skladu s svojim notranjim pravom določila kot zaupne.
- (2) Gradivo, podatke in tehnično opremo, prejeto v skladu s tem sporazumom, je mogoče izročiti tretji državi le ob pisnem pristanku pristojnega organa pogodbenice, ki jih pošilja.

**9. člen**

- (1) Za izvajanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita mešano komisijo. O sestavi mešane komisije se pogodbenici vzajemno obvestita po diplomatski poti.
- (2) Mešana komisija se sestane po potrebi in na predhodno določen datum izmenično v Republiki Estoniji, Republiki Sloveniji ali v tretji državi.

**10. člen**

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni svoje sodelovanje in podporo ali postavi določene pogoje zanj, če njeno notranje pravo to sodelovanje ali podporo omejuje ali če je s tem ogrožena njena varnost ali drugi temeljni interesi.

**11. člen**

Vsaka pogodbenica določi svojo osebo za zvezo, ki bo imela stike s pristojnimi organi druge pogodbenice.

**12. člen**

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske sporazume,

ki zavezujejo pogodbenici.

**13. člen**

- (1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.
- (2) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v *Talinu* dne *29. 6.* 2002 v dveh izvirmikih v estonskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Estonije

Za Vlado Republike Slovenije



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ,  
LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES  
ET DE PRÉCURSEURS ET LE TERRORISME

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de contribuer à l'établissement de relations bilatérales,

De s'associer dans la lutte contre la criminalité, en particulier le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et le terrorisme,

D'intensifier leurs efforts dans la lutte contre le terrorisme et l'abus des drogues,

D'harmoniser leurs actions visant à lutter contre le crime organisé international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les Parties contractantes, sous réserve de leur législation nationale, travaillent ensemble à la prévention du terrorisme, du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et du crime organisé en ce qui concerne le dépistage, la répression et la persécution de ces formes de criminalité, ainsi qu'à la prévention, au dépistage, à la répression et la persécution d'autres formes de criminalité.

2) Les Parties contractantes collaborent notamment dans les cas où des infractions pénales ou leurs préparatifs sont commis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les informations indiquent que ces mêmes infractions ou préparatifs sont susceptibles d'être commis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 2*

Les Parties contractantes agissent conjointement en ce qui concerne le dépistage et la répression de la criminalité, notamment le crime organisé, et :

a) Se communiquent toutes les données relatives à l'identité des personnes impliquées dans le crime organisé et aux relations qu'elles entretiennent, les informations sur les organisations et les groupes de criminels, le comportement classique des auteurs et des groupes, les faits, compte tenu particulièrement de la date, du lieu et du modus operandi des actes criminels, les objets provenant d'actes délictueux, les circonstances particulières, les dispositions des codes pénaux faisant l'objet d'une violation et les mesures prises;

b) Exécutent certaines activités policières sur demande et conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise;

c) Apportent leur concours aux enquêtes conformément au présent Accord et à la législation nationale des Parties contractantes en coordonnant leurs mesures policières, notamment l'assistance mutuelle en matière de personnel, d'équipement technique et d'organisation;

d) Procèdent à des échanges d'informations et de données d'expérience concernant les méthodes et les nouvelles formes qu'utilisent les criminels dans la criminalité internationale;

e) Se communiquent les résultats des enquêtes et des expertises médico-légales et criminalistiques, des études criminologiques et autres études sur la criminalité, leurs propres pratiques d'investigation ainsi que les méthodes et moyens de leurs travaux.

f) Procèdent à des échanges, sur demande, de la documentation écrite, des exemplaires de documents officiels et des objets utilisés dans la perpétration des infractions pénales ou en provenant;

g) Procèdent à des échanges d'experts afin de permettre une amélioration commune ou mutuelle de la qualité des travaux s'inscrivant dans la lutte contre le crime organisé, de donner la possibilité à leurs experts de poursuivre leur formation en vue d'obtenir des connaissances professionnelles plus poussées, de faciliter une compréhension mutuelle des moyens et méthodes de lutte contre la criminalité et des progrès récents des techniques policières;

h) Au besoin et dans le cadre de certaines enquêtes, organisent des réunions de travail concernant les préparatifs et l'exécution des mesures déjà harmonisées.

### *Article 3*

En vue de prévenir la culture, la production, l'exportation, l'importation et le transit illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs (ci-après dénommés les drogues), ainsi que le trafic illicite de ces substances, les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale :

a) Se communiquent mutuellement toutes les informations concernant les personnes impliquées dans la production et le trafic de stupéfiants, les cachettes de stupéfiants, les moyens de transport et le modus operandi, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, ainsi que tous autres détails particuliers au sujet de ces infractions pénales;

b) Procèdent à des échanges d'informations concernant les méthodes classiques et les nouvelles méthodes appliquées au trafic international de stupéfiants et toute autre information pertinente;

c) Procèdent à des échanges des résultats des enquêtes médico-légales et criminalistiques sur le trafic illicite et l'abus des drogues;

d) Procèdent à des échanges des échantillons des nouvelles drogues;

e) Se communiquent leurs données d'expérience relatives au contrôle d'un commerce légal des drogues au regard de la possibilité d'un trafic illicite de ces substances;

f) Coordonnent leurs activités policières conformément à leur législation nationale.

*Article 4*

Afin de prévenir et de lutter contre le terrorisme, les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et sous réserve du présent Accord :

a) Procèdent à des échanges de leurs connaissances et leurs informations concernant les activités terroristes prévues et commises, les personnes et groupes concernés, les modalités d'exécution et les moyens techniques utilisés dans ces activités;

b) Procèdent à des échanges de leurs connaissances et informations au sujet des groupes terroristes, ceux de leurs membres qui planifient, exécutent ou ont exécuté leurs actes sur le territoire de l'une des Parties contractantes à son détriment, contre ses intérêts, si ces informations sont utiles pour prévenir ou lutter contre le terrorisme et la criminalité violente, tels que définis dans la Convention européenne pour la répression du terrorisme (Strasbourg, 27 janvier 1977).

*Article 5*

La coopération entre les Parties contractantes comprend également :

a) L'échange d'informations concernant la législation traitant de la lutte contre les infractions pénales faisant l'objet d'une coopération en vertu du présent Accord;

b) L'échange d'informations concernant les avantages tirés d'une activité criminelle;

c) La communication de toute information importante à l'une des Parties contractantes en matière de lutte contre le commerce et le trafic des êtres humains, ainsi que l'échange de mesures législatives, d'informations et de données d'expérience relatives aux étrangers ou à la migration.

*Article 6*

1) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes procèdent à la désignation de leurs autorités compétentes, laquelle sera précisée par la voie diplomatique, et les autorisent dûment à coopérer directement et effectivement conformément à leurs compétences.

2) Sauf disposition contraire, l'échange d'informations entre les autorités compétentes est établi en anglais.

*Article 7*

1) Pour ce qui est des données personnelles échangées dans le cadre de leur coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes appliquent leur législation nationale, la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (Strasbourg, 28 janvier 1981) et la Recommandation N° 87 (15) du Conseil des ministres du Conseil de l'Europe aux États Membres régissant la protection des données à caractère personnel dans le secteur de la police (Strasbourg, 17 septembre 1987).

2) Les Parties contractantes procèdent à l'échange de leurs législations nationales sur la protection des données à caractère personnel par la voie diplomatique.

*Article 8*

1) Les Parties contractantes garantissent la confidentialité de toutes les données remises à titre confidentiel par l'une quelconque des Parties contractantes conformément à leur législation nationale.

2) La transmission à un État tiers de la documentation, des données et de l'équipement technique remis conformément au présent Accord ne peut être réalisée qu'avec le consentement écrit de l'autorité compétente de la Partie contractante qui a effectué la remise.

*Article 9*

1) Les Parties contractantes établissent une commission mixte chargée de la mise en oeuvre et de l'évaluation de la coopération en vertu du présent Accord. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de la composition de la Commission mixte.

2) La Commission mixte se réunit selon les besoins et à des dates déterminées d'avance, tour à tour en République d'Estonie, en République de Slovénie ou dans un État tiers.

*Article 10*

Chaque Partie contractante peut refuser, en tout ou en partie, sa coopération et son soutien ou peut les assortir de certaines conditions, si cette coopération ou ce soutien est limité par sa législation nationale ou menace la sécurité ou d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes nomme une personne qui servira de contact avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 12*

Les dispositions du présent Accord n'infirmant aucun accord bilatéral ou multilatéral liant les Parties contractantes.

*Article 13*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

Fait à Tallinn le 29 juin 2002, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

AIN SEPPIK

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

RADO BOHINC



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2352**

---

**2006**

I. Nos.  
42213-42258

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

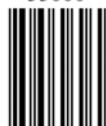
USD \$50

ISBN 978-92-1-900334-7



9 789219 003347

55000



Printed at the United Nations, New York

0826060—March 2010—1,150

ISSN 0379-8267